

FAX**JOINT TASK FORCE - FULL ACCOUNTING**Total Pages (Including Cover Sheet) 11

From: LTC Nowack, Joint Task Force - Full Accounting/J4

Office Phone: (808)-477-7101

Fax Number: (808)-477-5501

To: MR BILL BELLAgency: c/o DET ONEOffice Phone: 662-252-5040 EXT 2645

Fax Number: _____

29 JAN 93

Subj: AMENDMENT TO LEASE AGREEMENT FOR DOC NGU STREET COMPOUND

Ref: (a) Phonecon between MG Needham and COL Frizell, 29 Jan 93, Subject: Official Translation of Lease Agreement Amendment

Encl: (1) OSD-ISA/USCINCPAC/PACNAVFACENGCOM Approved Amendment to Lease Agreement, 26 Mar 92, for the JTF-FA-Det Two Compound
(2) Translation #1 by JTF-FA-HQs, Vietnamese
(3) Translation of Encl 2 by JTF-FA-HQs, English
(4) PACNAVFACENGCOM Comments About Encl 3
(5) Translation of Lease Amendment, #2, by JTF-FA-HQs, Vietnamese

1. MG Needham assigned official translation of the Amendment of the Lease Agreement to you, per reference (a) phonecon.

2. Enclosure (1) is the OSD-ISA/USCINCPAC JO6/PACNAVFACENGCOM approved amendment to the lease agreement, signed 26 Mar 92. Enclosure (2) is a translation of the English version into Vietnamese. Enclosure (3) is a translation of the Vietnamese version into English. This translation was done independently of the original amendment (Encl 1).

3. PACNAVFACENGCOM, Mr. Dave Tallman, reviewed the verbage contained in enclosure (3) and requested changes be made to reflect the original amendment (Encl 1). These changes were deemed necessary to keep the original intent (Encl 4).

4. Based upon PACNAVFACENGCOM comments (Encl 4), JTF-FA-HQs personnel revised enclosure (2). Request your review of (5). Make any changes required to ensure translation is in keeping with amendment contained in enclosure (1).

5. MG Needham will take the proposed lease amendment (Encl 1) and your official Vietnamese version to the 3 Feb 93 Tech Talks in Hanoi. Request you provide this headquarters with your official Vietnamese translated version.



AMENDMENT NO. 1 TO AGREEMENT CONCERNING UNITED STATES
USE OF PROPERTY AT DOC NGU STREET, BA DINH, HANOI, VIETNAM

THIS AMENDMENT entered into as of this ____ day of _____, 1993, by and between the Ho Tay Services Production Company of the Socialist Republic of Vietnam and the United States of America concerning use of property identified as Cong Vi Guest House located at Doc Ngu Street, Ba Dinh, Hanoi, Vietnam.

WITNESSETH:

WHEREAS, the Friendship Services Production Company of the Socialist Republic of Vietnam and the United States of America entered into an agreement commencing on 15 April 1992 for use of the identified property; and

WHEREAS, the FSPC has been replaced by the Ho Tay Services Production Company (herein after identified as HTSPC); and

WHEREAS, the United States desires to renew the agreement for the period 15 April 1993 to 14 April 1994 and also desires to extend the number of annual renewal periods with HTSPC providing additional services; and

WHEREAS, the HTSPC will provide the additional services and extended annual renewal periods for an increase in rental of 10% per annum for each renewal period;

NOW, THEREFORE, the parties hereto for the considerations mentioned, covenant and agree as follows:

1. The last sentence of ARTICLE II. paragraph 3 is amended to read as follows:

"At least (\$1,200) per month will be dedicated by HTSPC for maintenance and repair and (\$1,900) per month for workers salaries."

2. ARTICLE III. paragraph 1. c. is deleted in its entirety and replaced by the following:

"c. Thereafter, the sum of one hundred thirty two thousand U.S. dollars (\$132,000.00) increased by 10% per annum for each year of occupancy, including the first renewal period, and payable in U.S. dollars quarterly in advance in equal installments on the fifteenth day of April, July, October, and January of each year."

3. ARTICLE IV. paragraph 2. is deleted in its entirety and replaced by the following:

"2. As further consideration for the payment prescribed above, the United States shall have the option to extend its occupancy of the premises for successive annual periods for the purpose set out in Article I, paragraph 1 above, or for any other purpose if such other purpose is mutually agreeable

ENCL 1



to the parties, for an annual payment not greater than that prescribed in Article III. paragraph 1c above for each renewal period, and upon the same terms and conditions stipulated in this agreement. The United States shall exercise this option for a given option year by notifying the HTSPC in writing not less than ninety days before the beginning of such option year."

4. The identification HTSPC replaces FSFC in all occurrences in the agreement.
5. The United States hereby elects to renew the said agreement and all the terms, conditions, and general provisions thereof for the option period beginning 15 April 1993 and ending on 14 April 1994 for an annual rental of \$145,200.
6. All other terms and conditions of the agreement shall remain the same during any renewal period.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed these presents as of the day and year first above written.

For the Ho Tay Services
Production company of the
Socialist Republic of
Vietnam

For the United States of
America

Director

Special Contracting Officer

WITNESS:

WITNESS:

*English is the
official language
version*

ENCL 1

Sự bổ sung 1 thuộc hợp đồng liên quan tới nước Mỹ
sử dụng tài sản tại số 8 phố Đốc Ngủ, quận Ba Đình, Hà Nội, Việt Nam

Sự bổ sung này ký ngày ____ tháng ____, năm 1993, bởi và giữa
Công ty Xi nghiệp Dịch vụ Hữu nghị ở nước Cộng hoà Xã hội Chủ Nghĩa Việt
Nam và nước Mỹ về việc sử dụng tài sản nhận dạng là thuộc khu biệt thự tại
số 8 phố Đốc Ngủ, quận Ba Đình, Hà Nội, Việt Nam.

Chú ý:

Tới mục đích, Công ty Xi nghiệp Dịch vụ Hữu nghị tại nước Cộng hoà
Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và nước Mỹ đã vào một cái hợp đồng bắt đầu từ
ngày 15 tháng 4 năm 1992 về sự sử dụng những tài sản nhận dạng; và

Tới mục đích, FSPC đã đặt tên mới là Công ty Xi nghiệp Dịch vụ Hồ
Tây (HTSPC); và

Tới mục đích, nước Mỹ yêu cầu phục hồi cái hợp đồng cho độ thời
gian từ ngày 15 tháng 4 năm 1993 đến ngày 14 tháng 4 năm 1994 và cũng yêu
cầu tăng lên số độ thời gian phục hồi hàng năm với HTSPC cung cấp dịch
vụ thêm; và

Tới mục đích, HTSPC sẽ cung cấp thêm dịch vụ và những độ thời gian
phục hồi tăng lên với sự tăng lên số tiền thuê nhà 10 phần trăm hàng
năm cho mỗi độ thời gian phục hồi;

Hiện nay, vì thế; hai bên với những cân nhắc nói trên, hợp đồng và
đồng ý như sau:

1. Câu cuối cùng điều khoản II. đoạn văn 3 được thay đổi đọc như sau:

"HTSPC mỗi tháng sẽ chi số tiền ít nhất là một nghìn hai trăm
đô la Mỹ (\$1,200) vào việc sửa chữa và bảo quản và một nghìn
chín trăm đô la Mỹ (\$1,900) mỗi tháng cho tiền lương của
những người phục vụ."

2. Điều khoản III. đoạn văn 1. c. xoá hết và thay thế với đoạn văn sau đây:

"c. Tiếp sau đó, số tiền một trăm ba mươi hai nghìn đô la Mỹ
(\$132,000) được tăng lên bằng 10 phần trăm hàng năm cho mỗi
năm bên Mỹ lại ở, kể cả độ thời gian phục hồi thứ nhất, và cứ
ba tháng ứng trước tiền bằng đô la Mỹ, số tiền bằng nhau, vào
ngày 15 tháng 4, 7, 10, và tháng giêng mỗi năm."

ENC 2

- 2 -

3. Điều khoản IV. đoạn văn 2. xoá hết và thay thế với đoạn văn sau đây:

"2. Như sự cân nhắc hơn nữa việc trả tiền khai trên, bên Mỹ sẽ có dịp kéo dài độ thời gian lại ở căn nhà được độ thời gian hàng năm tiếp sau đó với mục đích khai vào điều khoản I, đoạn văn 1 trên, hoặc với mục đích nào khác nếu mục đích đó được thoả thuận của hai bên, được một số tiền hàng năm không nhiều hơn số tiền kể trong điều khoản III. đoạn văn 1c trên cho mỗi độ thời gian phục hồi, và với điều kiện và điều khoản như nhau kể trong hợp đồng này. Bên Mỹ sẽ thí hành sự lựa chọn này cho một năm được chọn đặc trưng bằng cách báo cho HTSPC biết bằng công văn ít nhất là 90 ngày trước đầu năm lựa chọn đó."

4. Chữ viết tắt HTSPC đã thay thế F8PC suốt hợp đồng.

5. Bên Mỹ bằng cách này chọn phục hồi hợp đồng khai trên và tất cả các điều kiện, điều khoản, và điều quy định chung trong đó cho thời gian lựa chọn bắt đầu từ ngày 15 tháng 4 năm 1993 và xong ngày 14 tháng 4 năm 1994 với số tiền thuê hàng năm là \$145,200.

6. Tất cả các điều kiện và điều khoản khác thuộc hợp đồng này sẽ không thay đổi trong thời gian phục hồi nào.

Để làm bằng chứng, hai bên nói trên đã thí hành những câu đưa ra trên bắt đầu từ ngày, tháng, năm viết vào đầu trang một tờ này.

Công ty Xi nghiệp Dịch vụ
Hữu nghị Hồ Tây của
Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa
Việt nam

Nước Mỹ

Giám đốc

Sĩ quan Hiệp đồng đặc biệt

Nhân chứng:

Nhân chứng:

ENCL 2

Amendment 1 to the contract related to the United States use of the property at No. 8 Doc Ngu Street, Ba Dinh District, Hanoi, Vietnam

This amendment signed _____ 1993, by and between the Socialist Republic of Vietnam's Friendship Services Production Company and the United States concerning the use of property identified as belonging to the Villa sector at No. 8 Doc Ngu Street, Ba Dinh District, Hanoi, Vietnam.

Attention:

Whereas, the Friendship Services Production Company in the Socialist Republic of Vietnam and the United States entered into a contract beginning April 15, 1992 concerning the use of the identified property; and

Whereas, the FSPC has the new name West Lake Services Production Company (HTSPC); and

Whereas, the United States requests renewal of the contract for the time period from April 15, 1993 to April 14, 1994 and also requests an increase in the yearly renewal period with HTSPC to provide more service; and

Whereas, HTSPC will provide more services and increased renewal periods with yearly 10 per cent rental increases for each renewal period; and

Presently, therefore; both sides with the considerations mentioned above, contract and agree as follows:

1. The last sentence of clause II. paragraph 3 is changed to read as follows:

"HTSPC each month will calculate the minimum amount for for repairs and up keep as one thousand two hundred American dollars (\$1200) and one thousand nine hundred American dollars (\$1900) for service personnel salaries."

2. Clause III. paragraph 1. c. is deleted and replaced with the following paragraph:

"c. Continuing afterwards, the amount one hundred thirty-two thousand American dollars (\$132,000) will increase by 10 per cent yearly for each year the United States remains, including the first renewal period, and every three months an advance will be made in American dollars, in equal installments, on the 15th of April, June, October, and January each year."

ENC 3

3. Clause IV. paragraph 2. is deleted and replaced with the following paragraph:

"2. Like the further consideration of payment stated above, the United States will have the opportunity to extend the length of stay at the house in yearly periods afterwards with the purpose stated in clause I. paragraph 1 above, or with any other purpose if that purpose is discussed by both sides, for a yearly amount not to exceed the amount said in clause III. paragraph 1. c. above for each renewal period, and with like stipulations and clauses as stated in this contract. The United States will carry out this selection for one year of specialty selection by means of informing the HTSPC by official correspondance at least 90 days prior to the beginning of that chosen year."

4. The abbreviation HTSPC replaced FSPC throughout the contract.

5. The United States by this means chooses the contract renewal stated above and all stipulations, clauses, and common provisional articles therein for the choosing period to begin April 15, 1993 and ending April 14, 1994 with the yearly rent of \$145,200.

6. All other stipulations and clauses of this contract will not change during this renewal period.

In witness thereof, both sides above carried out the sentences put forth above to begin on the date written on the first page of this document.

West Lake Services Production
Company
Socialist Republic of Vietnam

United States of America

Director

Special Contract Officer

Witness:

Witness:

ENC 3

Amendment 1 to the contract related to the United States use of the property at No. 8 Doc Ngu Street, Ba Dinh District, Hanoi, Vietnam

HO TAY

This amendment signed 1993, by and between the Socialist Republic of Vietnam's Friendship Services Production Company and the United States concerning the use of property identified as ~~belonging to the Villa~~ sector at No. 8 Doc Ngu Street, Ba Dinh District, Hanoi, Vietnam.

Cong Vi Guest House located
Attention:

Whereas, the Friendship Services Production Company in the Socialist Republic of Vietnam and the United States entered into a contract beginning April 15, 1992 concerning the use of the identified property; and

HO TAY

Whereas, the FSPC has the new name ~~West Lake~~ Services Production Company (HTSPC); and *therein after identified as*

Whereas, the United States requests renewal of the contract for the time period from April 15, 1993 to April 14, 1994 and also requests an increase in ~~top yearly~~ renewal periods with HTSPC to provide ~~more service~~; and *the number of yearly additional*

Whereas, HTSPC will provide *additional* more services and increased renewal periods with yearly 10 per cent rental increases for each renewal period; and

Presently, therefore; both sides with the considerations mentioned above, contract and agree as follows:

1. The last sentence of clause II. paragraph 3 is changed to read as follows:

dedicate / make available

"HTSPC each month will ~~calculate~~ the minimum amount for for repairs and up keep as one thousand two hundred American dollars (\$1200) and one thousand nine hundred American dollars (\$1900) for service personnel salaries."

2. Clause III. paragraph 1. c. is deleted and replaced with the following paragraph:

"c. Continuing afterwards, the amount one hundred thirty-two thousand American dollars (\$132,000) will increase by 10 per cent yearly for each year the United States remains, including the first renewal period, and every three months an advanced *pay* will be made in American dollars, in equal installments, on the 15th of April, June, October, and January each year."

ENCL 4

3. Clause IV. paragraph 2. is deleted and replaced with the following paragraph:

"2. Like the further consideration of payment stated above, the United States will have the opportunity to extend the length of stay at the house in yearly periods afterwards with the purpose stated in clause I. paragraph 1 above, or with any other purpose if that purpose is discussed by both sides, for a yearly amount not to exceed the amount said in clause III. paragraph 1. c. above for each renewal period, and with like stipulations and clauses as stated in this contract. The United States will carry out this selection for one year of specialty selection by means of informing the HTSPC by official correspondence at least 90 days prior to the beginning of that chosen year."

4. The abbreviation HTSPC replaced FSFC throughout the contract.

5. The United States by this means chooses the contract renewal stated above and all stipulations, clauses, and common provisional articles therein for the choosing period to begin April 15, 1993 and ending April 14, 1994 with the yearly rent of \$145,200.

6. All other stipulations and clauses of this contract will not change during ^{any} this renewal period.

In witness thereof, both sides above carried out the sentences put forth above to begin on the date written on the first page of this document.

Ho Tay
~~West Lake~~ Services Production
Company
Socialist Republic of Vietnam

United States of America

Director

Special Contract Officer

Witness:

Witness:

ENC 4

*DELIVER UPON RECEIPT***FAX****JOINT TASK FORCE - FULL ACCOUNTING**Total Pages (Including Cover Sheet) 1

From: LTC Nowack, Joint Task Force - Full Accounting/J4

Office Phone: (808)-477-7101

Fax Number: (808)-477-5501

To: MR BELLAgency: c/o DET ONE

Office Phone: _____

Fax Number: _____

1 FEB 93

Subj: TRANSLATION OF AMENDMENT TO AGREEMENT FOR MIA FACILITY IN HANOI

Ref: (a) Phonecon between Mr. Bell and LTC Nowack, 1 Feb 93, SAB

1. Best of plans, but LTC Fredrikson is carrying a disc which will not catch up with you until you are preparing to depart Hanoi. Found out the HQ version does not have the accents/markings and that they were all entered by hand. Believe Det One has software already on-hand and installed which has all the proper markings.

2. Regret it appears you may need to have the enclosure (5) to my 29 Jan 93 fax retyped on the Diplomat software at either Det One or Det Two.

LTC Nowack

Bổ xung cứu trợ

$$h \propto \rho$$

Нор-Ку

~~Tư chính án số 1 thuộc hiệp đồng liên quan tới nước Mỹ~~
sử dụng tài sản tại phố Đốc Ngủ, quận Ba Đình, Hà Nội, Việt Nam

Bổ sung sữa dơi

Sản xuất và

Tu chính án này ký ngày _____ tháng _____ năm 1993,
bởi và giữa Công ty Xi nghiệp Dịch vụ Hồ Tây, ~~nước~~ nước Cộng hòa Xã
hội Chủ nghĩa Việt nam và ~~nước~~ mỹ về việc sử dụng tài sản ~~nhân~~ *thường gọi*
~~đang là~~ thuộc nhà khách công vi tại phố Đốc Ngự, quận Ba Đình,
Hà Nội, Việt nam.

Hoàng kỳ số 8

Sau Kunt

Chú ý: Hoa

thỏa thuận

Xét vì, Công ty ~~xi nghiệp Dịch vụ Hữu nghị tại nước Cộng hòa~~
xã hội Chủ nghĩa Việt nam và ~~nước Mỹ đã vào một cái~~ hợp đồng bắt
dầu từ ngày 15 tháng 4 năm 1992 về ~~sử dụng những tài sản nhân~~ *đã xác nhận*
~~đang~~ và *việc*

Xét vì, FSPC đã ~~đặt~~ ^{mới} tên mới là công ty ~~xí nghiệp~~ ^{Sản xuất} Dịch vụ Hồ Tây (sau đây được gọi là HTSPC); và

Xét vì, nước Mỹ yêu cầu phục hồi gói hợp đồng cho độ thời gian từ ngày 15 tháng 4 năm 1993 đến ngày 14 tháng 4 năm 1994 và cũng yêu cầu tăng thêm độ thời gian phục hồi hàng năm với HTSPC cung cấp dịch vụ thêm nữa; và

Xét vì, HTSPC sẽ cung cấp thêm dịch vụ ~~cho~~ và những độ thời gian phục hồi tăng lên này với sự tăng lên số tiền thuê nhà 10 phần trăm hàng năm cho mỗi độ thời gian phục hồi; và

Hiện nay, vì thế; ~~hai bên với những cân nhắc~~ ^{các liên quan, các điều kiện} ~~trên~~, hợp đồng và đồng ý như sau:

1. Câu cuối cùng điều khoản II. đoạn văn 3 được thay đổi đọc như sau:

"HTSPC mỗi tháng sẽ chi một số tiền ít nhất là một nghìn hai trăm đô la Mỹ (\$1,200) vào việc sửa chữa và bảo quản và một nghìn chín trăm đô la Mỹ (\$1,900) mỗi tháng cho tiền lương của những người phục vụ."

2. Điều khoản III. đoạn văn 1. c. ~~xóa hết và thay~~ ^{với} đoạn văn sau đây:

"c. Tiếp sau đó, số tiền một trăm ba mươi hai nghìn đô la Mỹ (\$132,000) được tăng lên ~~50~~ 10 phần trăm hàng năm cho mỗi năm đến Mỹ lại ở, kể cả ~~đó~~ thời gian phục hồi thứ nhất, và ~~được trả trước~~ *được trả trước* cứ ba tháng ứng trước tiền bằng đô la Mỹ, số tiền bằng nhau, vào ngày 15 tháng 4, 7, 10 và tháng giêng mỗi năm."

hang quỳ.

ENCL 5

hợp đồng mới lần

3. Điều khoản IV. đoạn văn 2. xóa hết và thay thế với đoạn văn sau đây:

"2. Như sự cân nhắc hơn nữa việc trả tiền khai trên, bên Mỹ sẽ có dịp kéo dài độ thời gian lại ở căn nhà được thời gian hàng năm tiếp sau đó với mục đích nào khác nếu mục đích đó được thỏa thuận của hai bên, được một số tiền hàng năm không nhiều hơn số tiền kê trong điều khoản III. đoạn văn 1c trên cho mỗi độ thời gian phục hồi, và với điều kiện và điều khoản như nhau kê trong hợp đồng này. Bên Mỹ sẽ thi hành sự lựa chọn này cho một năm được chọn đặc trưng bằng cách báo cho HTSPC biết bằng công văn ít nhất là 90 ngày trước đầu năm lựa chọn đó."

4. Chữ viết tắt HTSPC ~~thay thế~~ thay thế FSPC, ~~hợp đồng~~.

5. ~~Bên Mỹ bằng cách này cho phục hồi hợp đồng khai trên và tất cả các điều kiện, điều khoản, và điều quy định chung trong đó cho thời gian lựa chọn bắt đầu từ ngày 15 tháng 4 năm 1993 và xong ngày 14 tháng 4 năm 1994 với số tiền thuê hàng năm là \$145,200.~~

6. Tất cả các điều kiện và điều khoản khác ~~thuộc hợp đồng này sẽ không thay đổi trong thời gian phục hồi nào.~~ ^{của thỏa thuận} ~~bất cứ hợp đồng mới nào.~~

~~Để làm bằng chứng, hai bên đã viết vào đầu trang một tờ này.~~

~~đã được viết ở trang đầu văn bản này.~~

Đại diện Sản xuất và
Công ty Xi nghiệp Dịch vụ
Hố Tây ~~ở~~ Cộng hòa
Xã hội Chủ nghĩa
Việt nam

Đại Hoa Kỳ
diện, ~~Nước Mỹ~~
thời

Giám đốc

~~hợp đồng~~
Sĩ quan ~~Hợp đồng đặc biệt~~
~~Tại trách hợp đồng~~

Nhân chứng:

Nhân chứng:

ENCL 5